

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „Nariadenie vlády“)
uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	
Dátum narodenia: / Дата народження:	
Trvale bytom: / Постійний побут:	
IBAN:	
Kontakt: / Контакт:	

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):	
Názov: / Назва:	Spojená škola, Masarykova 24, Prešov
IČO: / Код:	54018391
Sídlo: / Місцезнаходження:	Masarykova 24, 080 01 Prešov
Štatutárny orgán: / Статутний орган:	PaedDr. Michal Čiemik
Zapísaný v: / Зареєстрований в:	
IBAN:	SK69 8180 0000 0070 0066 3439
Kontakt: / Контакт:	+421 905 263 842

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídeneц²: Біженець²:	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	
Dátum narodenia: / Дата народження:	
Miesto narodenia: / Місце народження:	TARANJUKA
Štátna príslušnosť: / Громадянство:	UKRAJINA
Identifikátor: / Ідентифікатор:	2102517792
Rodné číslo: / Персональний номер:	
Cestovný doklad: / Паспорт:	FS 818 593
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання:	UKRAJINA KYIEVSKA OBLAST'
Predchádzajúci pobyt: / Попереднє перебування:	Masarykova 24 Prešov
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документа про дозволений побут:	EC-ECM11-220327-002
Kontakt: / Контакт:	

(ďalej len „Odídeneц“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídeneц ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnuteľnosť / Нерухомість:	
Druh stavby ⁴ : / Тип будинку ⁴ :	Byt
Ulica: / Вулиця:	Pavla Horova 080 01 Prešov
Súpisné číslo: / Інвентарний номер:	13 byt č. 95

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov / у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídeneц uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEЦ" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu. / біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom / заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie / наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že⁹ ☐ ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, a10215ebo ☐ ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia	☐ мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою або ☐ мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.
Čl. III Doba ubytovania:	Стаття III Тривалість проживання:
1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencomi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti¹⁰ do užívania na dobu určitú od 17.04.2023. do 31.05.2023 (ďalej len „Doba ubytovania“). 2. Počet nocí ubytovania Odídenca do dňa uzatvorenia Zmluvy:¹¹	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість¹⁰ / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 17.04.2023. до 31.05.2023 (далі – «Період розміщення»). 2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору:¹¹
Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:	Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:
1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídencomi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie. 2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnutelnosť výlučne na bývanie. 3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca. 4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti. 5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti. 6. Odídenec je povinný: a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave; b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti; c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy; d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR. 7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady.	1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання. 2. Біженець, має право використовувати Нерухомість виключно для житла. 3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця. 4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невиправданої затримки. Біженець зобов'язаний без невиправданої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за škodu, яка виникне через невиконання цього зобов'язання 5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості. 6. Біженець зобов'язаний: a) утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані; b) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості; v) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни; г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро. 7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні

⁹ Oprávnená osoba križikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

¹⁰ nevhodí sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

¹¹ vyplniť len v prípade, ak sa Zmluva uzatvorila až po začatí poskytovania ubytovania Odídencomi/ заповнити лише якщо Договір було підписано після того як почалось проживання Біженця

4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: - Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi; - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEK“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. 5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami. 6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 8. Táto Zmluva je vyhotovená v rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po rovnopise Zmluvy. 9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. 4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки: - Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві; - Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК». 5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами. 6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією. 7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 8. Ця угода укладена в копії, кожна Договірна Сторона отримує копій Договору. 9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.
---	--

Prešove

17.04.2023

Prešove

17.04.2023

V/B dňa/дата

V/B dňa/дата

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

SPOJENÁ ŠKOLA,
MAGARYKOVA 24, PREŠOV
 Magarykova 24, 080 01
 IČO: 54013531 DIČ: 21
 IČ DPH: SK212155

[Redacted signature]

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi;/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEK“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len „Nariadenie vlády“)
uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	
Dátum narodenia: / Дата народження:	
Trvale bytom: / Постійний побут:	
IBAN:	
Kontakt: / Контакт:	

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):	
Názov: / Назва:	Spojená škola, Masarykova 24, Prešov
IČO: / Код:	54018391
Sídlo: / Місцезнаходження:	Masarykova 24, 080 01 Prešov
Štatutárny orgán: / Статутний орган:	PaedDr. Michal Čiemik
Zapísaný v: / Зареєстрований в:	
IBAN:	SK69 8180 0000 0070 0066 3439
Kontakt: / Контакт:	+421 905 263 842

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec²: Біженець²:	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	
Dátum narodenia: / Дата народження:	18. 9. 2016
Miesto narodenia: / Місце народження:	KYIEV
Štátna príslušnosť: / Громадянство:	UKRAJINA
Identifikátor: / Ідентифікатор:	102555398
Rodné číslo: / Персональний номер:	
Cestovný doklad: / Паспорт:	FS 8180251
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання:	UKRAJINA KYIEVSKA OBLAST'
Predchádzajúci pobyt ³ : / Попереднє перебування:	MASARYKOVA 24 PREŠOV
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документа про дозволений побут:	EC-ECMI1-220327-007
Kontakt: / Контакт:	+421 905 263 842

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnutelnosť / Нерухомість:	
Druh stavby ⁴ : / Тип будинку:	Byt
Ulica: / Вулиця:	Pavla Horova 080 01 Prešov
Súpisné číslo: / Інвентарний номер:	13 byt č. 95

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením "DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že⁹ ☐ ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, al0215 sebo ☐ <u>ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia</u>	☐ <u>мова про Нерухомість, яка відповідає</u> minimálnym vymoгам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою або ☐ <u>мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.</u>
Čl. III Doba ubytovania:	Стаття III Тривалість проживання:
1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencomi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti¹⁰ do užívania na dobu určitú od 17.04.2023. do 31.05.2023 (ďalej len „Doba ubytovania“). 2. Počet nocí ubytovania Odídenca do dňa uzatvorenia Zmluvy:¹¹	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість¹⁰ / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 17.04.2023. до 31.05.2023 (далі – «Період розміщення»). 2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору:¹¹
Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:	Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:
1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídencomi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie. 2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnutelnosť výlučne na bývanie. 3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca. 4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti. 5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti. 6. Odídenec je povinný: a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave; b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti; c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy; d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR. 7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady.	1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання. 2. Біженець, має право використовувати Нерухомість виключно для житла. 3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця. 4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невиправданої затримки. Біженець зобов'язаний без невиправданої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за škodu, яка виникне через невиконання цього зобов'язання 5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості. 6. Біженець зобов'язаний: а) утримувати Нерухомість в чистоту і зручному для користувача стані; б) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості; в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни; г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро. 7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні

⁹ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

¹⁰ nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

¹¹ vyplniť len v prípade, ak sa Zmluva uzatvorila až po začatí poskytovania ubytovania Odídencomi/ заповнити лише якщо Договір було підписано після того як почалось проживання Біженця

4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: - Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi; - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEK“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. 5. Túto Zmluvu možno meniť a doplňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami. 6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 8. Táto Zmluva je vyhotovená v rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po rovnopise Zmluvy. 9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. 4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки: - Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві; - Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК». 5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами. 6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією. 7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 8. Ця угода укладена в копії, кожна Договірна Сторона отримує копій Договору. 9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.
---	--

Prešove

17.04.2023

Prešove

17.04.2023

V/B dňa/дата

V/B dňa/дата

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

SPOJENÁ ŠKOLA
 MASARYKOVA 24, P.Š. ŽOV
 Masarykova 24, 080 01 Žšov
 IČO: 54016391 DIČ: 21217785
 IČ DPH: SK2121778501 (9)

[Redacted signature]

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi;/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEK“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „Nariadenie vlády“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	
Dátum narodenia: / Дата народження:	
Trvale bytom: / Постійний побут:	
IBAN:	
Kontakt: / Контакт:	

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):	
Názov: / Назва:	Spojená škola, Masarykova 24, Prešov
IČO: / Код:	54018391
Sídlo: / Місцезнаходження:	Masarykova 24, 080 01 Prešov
Štatutárny orgán: / Статутний орган:	PaedDr. Michal Čiemik
Zapísaný v: / Зареєстрований в:	
IBAN:	SK69 8180 0000 0070 0066 3439
Kontakt: / Контакт:	+421 905 263 842

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenc²: Біженець²:	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	
Dátum narodenia: / Дата народження:	20.12.2008
Miesto narodenia: / Місце народження:	KYIEV
Štátna príslušnosť: / Громадянство:	UKRAJINA
Identifikátor: / Ідентифікатор:	2102516797
Rodné číslo: / Персональний ном:	
Cestovný doklad: / Паспорт:	FS 818305
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання:	UKRAJINA KYIEV
Predchádzajúci pobyt ³ : / Попереднє перебування ³ :	MASARYKOVA 24 PREŠOV
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / Номер документа о терпимості до тимчасового перебування:	EC-ECM11-220327-006
Kontakt: / Контакт:	+421 905 263 842

(ďalej len „Odídenc“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenc ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnutelnosť / Нерухомість:	
Druh stavby ⁴ : / Тип будинку:	Byt
Ulica: / Вулиця:	Pavla Horova 080 01 Prešov
Súpisné číslo: / Інвентарний номер:	13 byt č. 95

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenc uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEČ" alebo s označením "DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu/ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že⁹ ☐ ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, a10215ebo ☐ ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia	☐ mova pro Nерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою або ☐ мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.
Čl. III Doba ubytovania:	Стаття III Тривалість проживання:
1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídenecovi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti¹⁰ do užívania na dobu určitú od 17.04.2023. do 31.05.2023 (ďalej len „Doba ubytovania“). 2. Počet nocí ubytovania Odídenca do dňa uzatvorenia Zmluvy:¹¹	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість¹⁰ / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 17.04.2023. до 31.05.2023 (дані – «Період розміщення»). 2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору:¹¹
Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:	Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:
1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídenecovi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie. 2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnutelnosť výlučne na bývanie. 3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca. 4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti. 5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti. 6. Odídenec je povinný: a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave; b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti; c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy; d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR. 7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady.	1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання. 2. Біженець, має право використовувати Нерухомість виключно для житла. 3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця. 4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невинуватої затримки. Біженець зобов'язаний без невинуватої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за škodu, яка виникне через невиконання цього зобов'язання 5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості. 6. Біженець зобов'язаний: a) утримувати Нерухомість в чистоту і зручному для користувача стані; b) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості; v) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни; г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро. 7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні

⁹ Oprávnená osoba križikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначити потрібний варіант

¹⁰ nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

¹¹ vyplniť len v prípade, ak sa Zmluva uzatvorila až po začatí poskytovania ubytovania Odídenecovi/ заповнити лише якщо Договір було підписано після того як почалось проживання Біженця

4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: - Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi; - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídencia na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEK“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. 5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami. 6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 8. Táto Zmluva je vyhotovená v rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po rovnopise Zmluvy. 9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. 4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки: - Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві; - Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК». 5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами. 6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією. 7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 8. Ця угода укладена в копії, кожна Договірна Сторона отримує копій Договору. 9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.
--	--

Prešove

17.04.2023

Prešove

17.04.2023

V/B dňa/дата

V/B dňa/дата

Опра́внена́ особа/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

SPOJENÁ ŠKOLA
 MASARYKOVA 24, PREŠOV
 Masarykova 24, 080 01 Prešov
 IČO: 54018381, DIČ: SK2785
 IČ DPH: SK2121...

[Redacted signature]

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi; Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEK“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».